



## Tfolakala ufundza nemndeni wakho!

Kufundza kuyincenye yekuphila kwamalanga onkhe yini emndenini wakho? Nangabe kungasinjalo, indlela lekahle yekucala kutsi kulenyanga yangaMay ujoyine inhlangano lokutsiwa yiTfolakala Ufundza, futsi usite bantfwana bakho kutsi batfole umlingo wetincwadzi netindzaba. Tincwadzi kanye netindzaba tingasisita sifundze ngalabanye bantfu, tilwane kanye netindzawo ngaphandle kwekutsi siphume ekhaya sihambe!



## Get caught reading with your family!

Is reading part of your family's daily life? If not, a great way to get started is to join the Get-Caught-Reading movement during the month of May and help your children discover the magic of books and stories. Books and stories can help us to learn about other people, animals and places without ever leaving home!

### Yenta wonkhe umndeni kutsi ufundze!

- ★ Lucwaningo lolunyenti lolwentiwe lukhombisa kutsi nangabe bantfwana bafundza kakhulu ekhaya, benta kahle esikolweni.
- ★ Nangabe bantfwana bakho bafundza kutsi kufundza kungaba ngulokujabulisako nalokuchazanako, batawufuna kufundza kakhulu. Nguleyo ndlela labangakha ngayo buhlobo lobenetisako, nebuhlobo bemphilo yonkhe netincwadzi nekufundza.
- ★ Kuba nesikhatsi lesikhetsekile sekufundza ndzawonye kwenta buhlobo bemalunga emndenini bucin. Nita wuphindze nibe netintfo letijabulisako lenitawukhuluma ngato lilanga lonkhe.
- ★ Imindeni lefundza futsi ikhulume ngetincwadzi letinyenti letehlukene ifundza ngetindlela letehlukene tekucabanga, emasiko lehlukene netindlela letehlukene tekutiphatsa. Loko kusita lomndenini ubacondze kahle labanye bantfu netindlela letehlukene tekwenta tintfo.
- ★ Kufundza kusisita kutsi sifole tintfo letinsha tekutibatisa, tindhlobo letehlukene tekudla lesingakupheka futsi sikudle, tindzawo tekuvakashelwa, tindlela tekucatulula tinkinga futsi loko kungengeta injabulo etimphilweni tetfu.



### Get the whole family reading!

- ★ Many research studies show that the more children read at home, the better they do at school.
- ★ If your children learn that reading can be enjoyable and entertaining, they will want to read more and more. This is how they can build a satisfying, lifelong relationship with books and reading.
- ★ Having special time to read together makes the bond between family members stronger. You will also have enjoyable things to talk about throughout the day.
- ★ Families who read and talk about many different kinds of books learn about different ways of thinking, different cultures and different behaviours. This helps the family better understand other people and different ways of doing things.
- ★ Reading helps us to find new hobbies, different kinds of foods to prepare and eat, places to visit, ways to solve problems and can add enjoyment to our lives.

### Yenta kufundza kube yincenye yekuphila kwamalanga onkhe emndenini wakho

- ★ **Bafundzi labatimisele.** Nawufuna kutsi bantfwana bakho bafundze, bafundzele-futsi ufake wonkhe umndeni! Ncuma kutsi ngusiphi sikhatsi ngelilanga lesilungela umndeni wakho kutsi ujabulele incwadzi ukanye kanye. Bese loko nikwenta onkhe emalanga!
- ★ **Bantfu labasibonelo.** Bantfwana bakho nabakubona uhlale ufundza, batawufundza kutsi kubalulekile kufundza. Khuluma nebantfwana bakho ngaloko lokufundzako.
- ★ **Kutetsemba.** Ungakhulisa kutetsemba kwemntfwana wakho ngekutsi ubasekele futsi ubakhutsate kutsi bakufundzele. Kujabulele kubalalela nabafundza, ungabalungisi, ngaphandle nangabe bakucela kutsi ubasite.

### Make reading a part of your family's everyday life

- ★ **Willing readers.** If you want your children to read, read to them – and include the whole family! Decide on a time of day that works best for your family to enjoy a book together. Then, do this every day!
- ★ **Role models.** When your children see you reading regularly, they will learn that reading is important. Talk to your children about what you are reading.
- ★ **Confidence.** You can develop your child's confidence by supporting them and encouraging them to read to you. Just enjoy listening to them read, without correcting them, unless they ask you for help.

Kucitsa sikhatsi ufundza nemndeni wakho kuwenta wati kutsi uyawutsandza futsi uyawatisa. Ngusiphi sikhatsi lesincono sekucala lisiko lekufundza lemndenini kunalesi seNyanga Yekutfolakala Ufundza!



Spending time reading with your family lets them know that you love and value them. What better time to start a family reading tradition than this Get-Caught-Reading Month!

10



IT STARTS WITH  
A STORY.  
KUCALA  
NGENDZABA.

IMINYAKA LENGU-10 YEMANDLA ETINDZABA



## Saba nephathi ye-WRAD 2022!

Yonkhe minyaka kusukela nga-2013, nasibamba umkhankaso wekucala weLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele, i-Nal'ibali beyihamba phambili ekuletseni lushintjo lwekutsi bantfu bakwati kufundza nekubhala eNingizimu Afrika ngekutsi ikhutsate bantfu labadzala kutsi bafundze nebantfwana babo ngemisebenti yangelilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele.



## We had a party for WRAD 2022!

Every year since 2013, when we held our first World Read-Aloud Day campaign, Nal'ibali has been leading literacy change in South Africa by motivating adults to read with their children through its World Read-Aloud Day activities.

### Kugcila emindenini

Umgomo wefu bekukufinyelela bantfwana labanyenti umnyaka ngamunye ngelilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele. Nga-2022, sashintja sangasagcili ekufinyeleleni linani leliphakeme lebantfwana sase sigcila ekufinyeleleni imindenini. Lucwaningo lukhombisa kutsi imindenini leba nencenye etinhlelweni telilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele ikwenta umkhuba kufundza nekwaba tindzaba futsi loko kungasita ekucedzeni buphuya nangabe emalunga emndenini sekakwati kufundza nekubhala.

Umgomo wefu kubhalisa imindenini lesigidzi letatibophelela ekufundzeneni bantfwana bayo njalo kuleminyaka lemitsatfu letako.

“Kungulapho tikolwa tinendzima lebalulekile ekufundziseni bantfwana indlela yokufundza, imindenini yona idlala indzima lebalulekile ekusiteni bantfwana kutsi batsandze tindzaba netincwadzi.”

### Kufundza nekubhala kucala ekhaya – ngelulwimi lwasekhaya

Kulomnyaka sicele Mabel Mnensa kutsi abhale indzaba lensha, *Iphathi ephakhini*, lehlanganisa balingiswa baka Nal'ibali.

Ngesizatfu sekubaluleka kwekufundza ngelulwimi lowalumunya, lendzaba yentiwa yaba khona ngetilwimi letisemtsetfweni letingu-11 taseNingizimu Afrika kuhlanganise neLulwimi Lwetandla lwaseNingizimu Afrika ne-Braille, sibonga kubambisana ne-SLED (Sign Language Education and Development) ne-Blind SA.

INal'ibali yabelana ngetinsita tayo tekufundza ngetilwimi tasekhaya tebantfwana labanyenti ngekhatsi nangephandle kwemincele yalapha eNingizimu Afrika. Njengencenye yaloluhlelo lwekusebenta lwe-pan-African, siphindze sahumusha indzaba yeLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele ngesiSwahili, siShona, siFulenti, siChichewa, siPutukezi nesiLingala futsi samema emave labomakhelwane e-Afrika kutsi ajoyine lomgubho.

### A focus on families

Our goal was always to reach more and more children on World Read-Aloud Day each year. In 2022, we changed our focus from reaching the highest number of children to reaching out to families. Research shows that families who take part in World Read-Aloud Day programmes make a habit of reading and sharing stories and that it can help to break the cycle of poverty when family members can read and write.

Our goal is to sign up 1 million families who will pledge to read regularly to their children over the next three years.



Katie Huston, Sikhulu Lesisetulu Setekusebenta saseNal'ibali  
Chief Operating Officer of Nal'ibali, Katie Huston

“Whereas schools play a key role in teaching children the mechanics of reading, families play an equally key role in helping children to fall in love with stories and books.”

### Literacy starts at home – in the home language

This year we commissioned Mabel Mnensa to write a new story, *A party at the park*, which features the Nal'ibali characters.

Because of the importance of reading in one's mother tongue, the story was made available in the 11 official South African languages as well as in South African Sign Language and Braille, thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development) and Blind SA, respectively.

Nal'ibali is reaching out to share its reading resources in the home languages of as many children as possible within and beyond South Africa's borders. As part of this pan-African approach, we also translated the World Read-Aloud Day story into Swahili, Shona, French, Chichewa, Portuguese and Lingala and invited neighbouring African countries to join the celebration.



Mabel Mnensa, umbhali wetincwadzi tebantfwana eNingizimu Afrika  
South African children's author, Mabel Mnensa

Ngekugcamisa kubaluleka kwekufundzela bantfwana tindzaba letijabulisako onkhe malanga ngelulwimi lwabo, setsemba kutsi sitawukhutsata bonkhe bantfu baseNingizimu Afrika kutsi bakhulise bantfwana labakhonako kutifundzela nekutibhalela, kungaba kusekhaya, esikolweni noma emphakatsini.



By highlighting the importance of reading enjoyable stories to children in their home language every day, we hope to encourage all South Africans to help grow children's literacy, whether at home, at school or in the community.



## Kucabanga ngeLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele langa-2022



(kusuka ngesencele) Sikhulu Lesisetulu Setekusebenta kaNal'ibali Katie Huston, Wantu Madonsela, thishela lomkhulu wesikolwa M Mdekazi kanye na-Prof. Thuli Madonsela eKayamandi Primary School e-Stellenbosch

(from left) Nal'ibali's Acting Director Katie Huston, Wantu Madonsela, school principal M Mdekazi and Prof. Thuli Madonsela at Kayamandi Primary School in Stellenbosch



Tikhungo tePhrojekthi Yasekukhanyeni letingemashumi lamabili Tekutfufukiswa Kwebantfwana Nabasebancane tigubhe Lilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele  
Twenty of Ekukhanyeni Project's Early Childhood Development Centres celebrated World Read-Aloud Day



Zamambo MaGwabe Shandu

Kufundza indzaba lengayitfola e-Nal'ibali. Ngikujabulele kakhulu kuyifundzela bantfwana bami futsi nabo bayijabulele lendzaba.

Reading a story we got from Nal'ibali. I had lots of fun reading to my kids and they enjoyed the story.



Mbali Shabangu  
@MbaliSh75980491

E-Glenridge Primary School, umcimbi we-WRAD, bafundzi baba nesikhatsi lesimnandzi bafundza indzaba letsi "Iphathi ephakhini" ngetilwimi letingu-5 letifundzizwako kulesikolwa.

#AllLanguagesAreEqual!

Glenridge Primary School, WRAD event, the learners had a great time reading "A party at the park" in the 5 languages taught at school.

#AllLanguagesAreEqual!



## World Read-Aloud Day 2022 reflections



Baletsi benhlanhla ka-Nal'ibali bengete lisasasa emgubhweni we-WRAD

The Nal'ibali mascots added to the WRAD celebration excitement



Ekukhanyeni Project  
@Ekukhanyeni

Bantfu labasebancane labangu-551 lababuya eTikhungweni letingu-20 tema-ECD effu bahlangana nelicembu lefu lekufundza nekubhala, @nalibaliSA, kute bagubhe Lilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele. Bekujabulisa ngebantfwana betfu nabothishela kutsi bahlanganyele tindzaba letikhethsekile nemhlaba wonkhe.

551 Little Ones from 20 of our ECD Centres joined with our literacy partner, @nalibaliSA, to celebrate World Read Aloud Day. It was such a delight for our kids and teachers to share special story time with the world.



Prof Thuli Madonsela #SocialJustice  
@ThuliMadonsela3

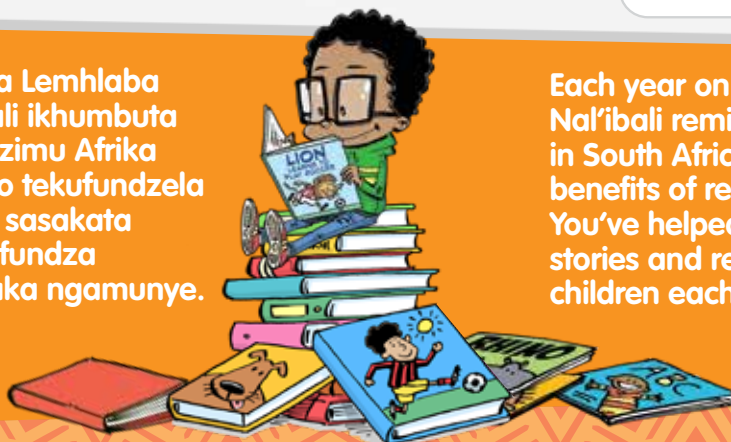
Lamuhla yi-@nalibaliSA#ReadAloudDay.

Akukephuti kakhulu usengamnika umntfwana wakho incwadzi. Khetsa incwadzi ngekucophelela kuze uciniseke kutsi emntfwaneni wakha #kutetsemba, kutimela, #sibindzi, #luvelo, kubambisana kanye nalokunye lokubumba #ubuntu emntfwaneni.

Today is @nalibaliSA#ReadAloudDay. It is not too late to give a child a book. Choose the book carefully to ensure you build the child's #selfesteem, self-reliance, #courage, #compassion, interdependence and other #ubuntu dimensions of character.



Umnyaka ngamunye ngeLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele, iNal'ibali ikhumbuta bonkhe bantfu labahlala eNingizimu Afrika nakulamanye emave ngetinzuzo tekufundzela bantfwana uphimisele. Nisisitile sasakata lutsandvo lwetindzaba nelwekufundza kubantfwana labanyenti umnyaka ngamunye.



Each year on World Read-Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa and beyond about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.



# Sebentisa buciko bakho!

Umnyaka ngamunye ngelisontfo lesibili ku-May, sigubha kubaluleka kwabomake etimphilweni tetfu. Sijoyine ekwenteni likhadi lelikhetsekile lebanakekeli lababantfu besifazane ekuphileni kwetfu, kuze sikhombise indlela lesibatsandza futsi sibatise ngayo. Nayi indlela lesingalenta ngayo:

## Yenta Likhadi Lelusuku LwaboMake Make a Mother's Day card

1.



Sinyatselo soku-1 Dwweba imifanekiso lehlukene yembhali ephepheni nasendwangwini. Juba lemifanekiso.

Step 1 Draw different flower shapes on scraps of paper and fabric. Cut out the shapes.

2.



Sinyatselo sesi-2 Juba emabhulogi lamancane elikhadibhokisi bese unamatsisela yinye ngemuva kwembali ngayinye.

Step 2 Cut out small blocks of cardboard and paste one on the back of each flower.

3.



Sinyatselo sesi-3 Goba leliphepha lelingakabhalwa lutfo libe yihhafu kuze wakhe likhadi leLusuku lwaboMake. Faka i-glue kulelikhadibhokisi ngemuva kwembali ngayinye kuphela bese unamatsisela timbali takho ngembali kwelikhadi lakho.

Step 3 Fold the clean sheet of paper in half to make a Mother's Day card. Put glue on the cardboard block on the back of each flower only and paste your flowers on the front of your card.

4.



Sinyatselo sesi-4 Sebentisa emakhokhipheni akho langimibalabala kuze udwwebe sicu embalini ngayinye uye phansi kulelikhasi. Bhala umlayeto ekhatsi kulelikhadi loya kumake wakho lokhetsekile, noma utjele lotsite kutsi akubhalele loko lofuna kukubhala.

Step 4 Use your coloured kokis to draw a stem from each flower to the bottom of the page. Write a message to your special mother figure inside the card, or tell someone what to write for you.



## Khulisa wakho umtapo. Yakha tincwadzi LETIMBILI letigcinwako letisikiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
  - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
  - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
  - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



## Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

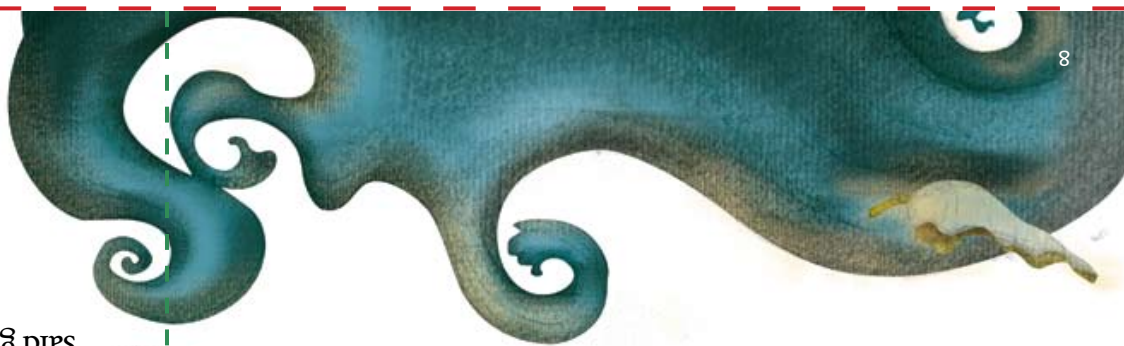
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.





Ngabuka bhuti wami lonemehlo  
luluhlata. Inhlitoyo yami yayigcwele.  
Kodwa tandla tami tatite  
lutfo. Ngangifake intsambo  
entsanyeni lenelitye leliluhlata  
kwesibhakabhaka  
lebengiyiphwe ngubabe.  
Ngayifaka entsanyeni  
yabhuti wami ngase  
ngitsi asale kahle.

I looked for my brother  
with the green eyes. My  
heart was full. But my  
hands were empty.  
I had a string around my  
neck with a bright blue stone that my father had  
given me. I put it around my brother's neck and I  
said goodbye.



One day at dawn, our mothers came to wake us.  
We heard singing and shouting. Our world turned  
upside down. Our mothers told us to get up and  
follow them.

Ngalelinye lilanga entsatsakusa, kwehika  
bomake betfu batosivusa. Seva kuhlatelwa futsi  
kumenyetwa. Umhlaba wetfu waphendvuka  
wabheka etulu. Bomake betfu basityela kutsi sivuke  
sibalandzele.

**HEARTLINES**  
The Centre for Values Promotion



Kuze utfole imininingwane leyengetiwe sicela utfumele i-email ku-  
[info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) noma ushayele lenombolo (011) 771 2540.

For more information please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za)  
or phone (011) 771 2540.

### Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Dwweba sifombe selikhaya lakho noma salokutsite lokukukhumbuta ekhaya.
- ★ Bhala luhla lwetintfo letingu-5 letibaluleke kakhulu longatitsatsa uhambe nato nangabe ushiye likhaya kungakatelelwa.
- ★ Yenta umgeco lotawukhumbuta umuntfu lotsite ngawe. Sebentisa tintfo longatitfolo kalula: intsambo, ihuli, buhlalu kanye nemihlobiso lemincane noma emathoyizi lonawo.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of your home or of something that reminds you of home.
- ★ Write a list of the 5 most important things that you would take with you if you had to leave home suddenly.
- ★ Make a necklace that would remind someone of you. Use materials that you find around you: string, wool, beads and small ornaments or toys that you have.

INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



## Bantfu lesingabati labachamuka eveni lelikhashane



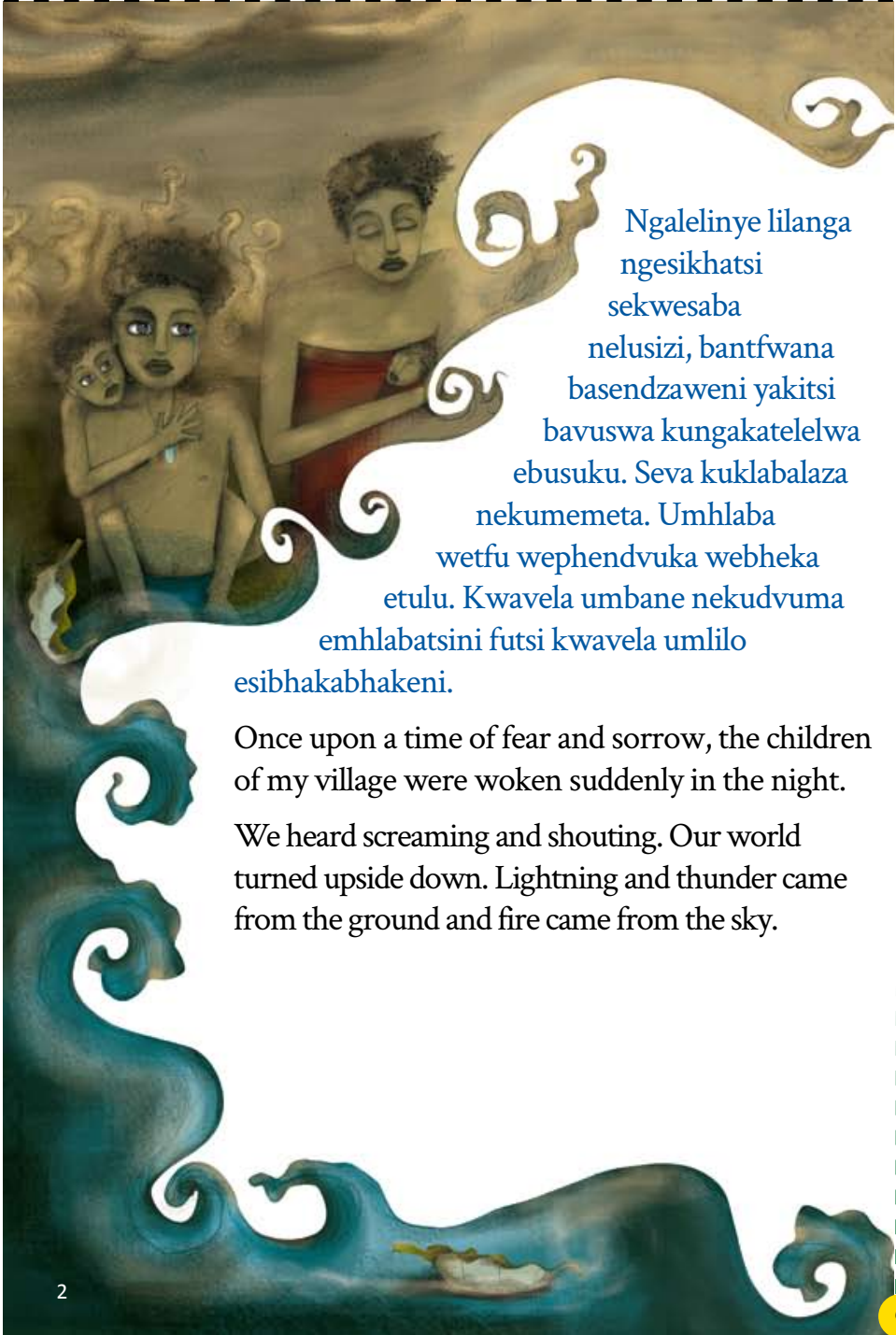
## Strangers in a faraway land

Deborah Ewing • Sebastien Quevauvilliers

**Imibono lokungakhulunywa ngayo:** Ngutiphi letinye tizatfu letenta bantfu bashiye emakhaya abo bayohlala eveni lelikhashane? Ungativa kanjani nangabe kufanele ushiye likhaya uyohlala eveni lelikhashane? Yini lengakwenta utive uncono ngekuhlala eveni lelikhashane?

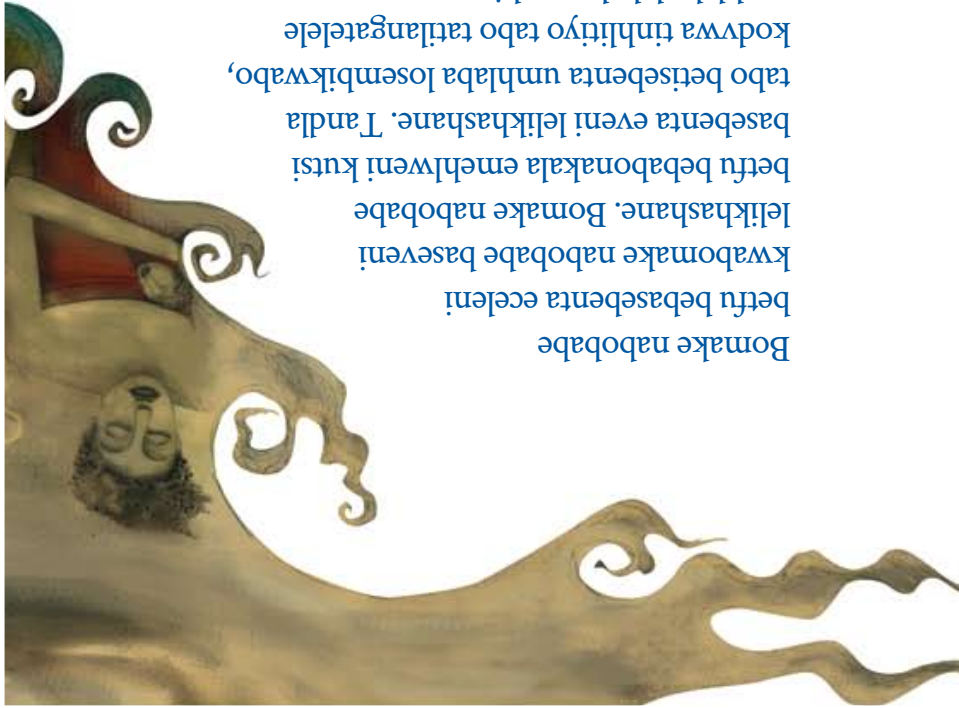
**Ideas to talk about:** What are some reasons why people leave their homes to live in a land far away? How would you feel about having to leave home to go and live in a faraway land? What would make you feel better about living in a land far away?





Ngalelinye lilanga  
ngesikhatsi  
sekwesaba  
nelusizi, bantfwana  
basendzaweni yakitsi  
bavuswa kungakatelelwa  
ebusuku. Seva kuklabalaza  
nekumemeta. Umhlaba  
wetfu wephendvuka webheka  
etulu. Kwavela umbane nekudvuma  
emhlabatsini futsi kwavela umlilo  
esibhakabhakeni.

Once upon a time of fear and sorrow, the children  
of my village were woken suddenly in the night.  
We heard screaming and shouting. Our world  
turned upside down. Lightning and thunder came  
from the ground and fire came from the sky.



Bomake nabobabe  
betfu bebasebenta eceleni  
kwabomake nabobabe baseveni  
lelikhashane. Bomake nabobabe  
betfu bebabonakala emehlweni kutsi  
basebenta eveni lelikhashane. T andla  
tabo betisebenta umhlaba losembikwabo,  
kodvwa tindhityo tabo tatlangatelele  
umhlaba labebawushiyе emuva.

Our mothers and fathers worked beside the  
mothers and fathers of the faraway land. Our  
mothers and fathers worked with a faraway  
look in their eyes. Their hands worked  
the earth in front of them, but their hearts  
yearned for the earth they had left behind.



Ngatfola umfana ahleti esitubhini sami.  
Abenemehlo laluhlata.  
“Akahlale,” kwasho indvodzana yami futsi  
yaletsela lomfana kudla.  
Ngatsi kuye, “Ungalala lapha, kodvwa ekuseni  
kufanele uhambe.”  
Ekuseni lomfana besekahambile. Kulesitubhu,  
kwakukhona kuphela litje lelikhatitelako  
leliluhlata kwesibhakabhaka.

I found a boy sitting on my step. He had  
green eyes.  
“Let him stay,” said my son and brought the  
boy some food.  
“You may sleep here,” I said, “but in the  
morning you must go.”  
In the morning the boy was gone. On the step,  
there was only a bright blue stone.



Sesuka eveni lelikhashane lebeselilikhaya letfu, saya  
ekhaya letfu lebeseliphendvuke live lelikhashane.  
Labantfu lesingabati besebacoshive. Live  
lengatalelwa kulo besekulive letfu futsi.  
We travelled from the faraway land that had  
become our home, to our home that had become a  
faraway land. The strangers had been chased away.  
The land of my birth was ours again.



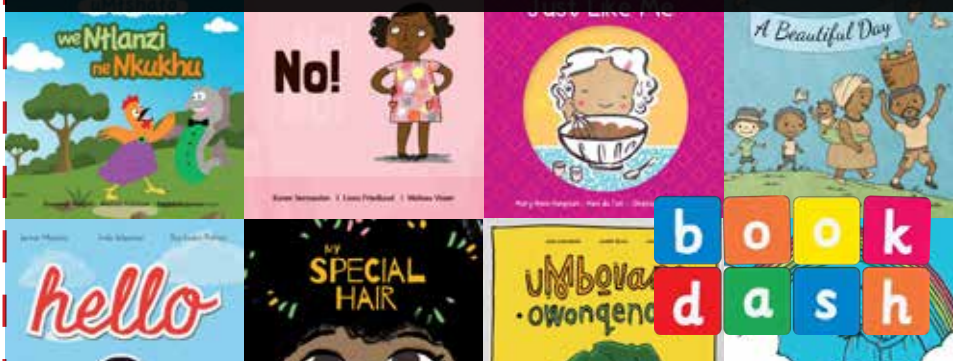


Mum and Dad come back with Grammy.



Make nABabe babuya naGogo.

Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



### Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Dwweba sitfombe sendlu noma sesakhiwo lesiyincaba longase usicabange. Sakhiwe kuphi? Sakhiwe ngani?
- ★ Shano imidlalo wena nemngani wakho lomkhulu lenitsandza kuyidlala.
- ★ Yakha indlu lencane. Yetama kufaka tintfo letinyenti ngangalokunekwenteka, njengemafasitelo kanye netivalo. Sebentisa libhokisi lelikhadibhokisi nesikelo kuze ujube emafasitelo nesivalo. Hlobisa indlu yakho ngetintsi, ematje, ludzaka netincetu telipulasitiki.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of the strangest house or building that you can think of. Where is it built? What is it made of?
- ★ Name the games that you and your best friend like to play.
- ★ Build a small house. Try to add as many details as possible, such as windows and doors. Use a cardboard box and a pair of scissors to cut out windows and a door. Decorate your home with sticks, stones, mud and bits of plastic.

INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



## Buya uhlale nami



## Come stay with me

Nasrin Siege • Subi Bosa • Job Mubinya

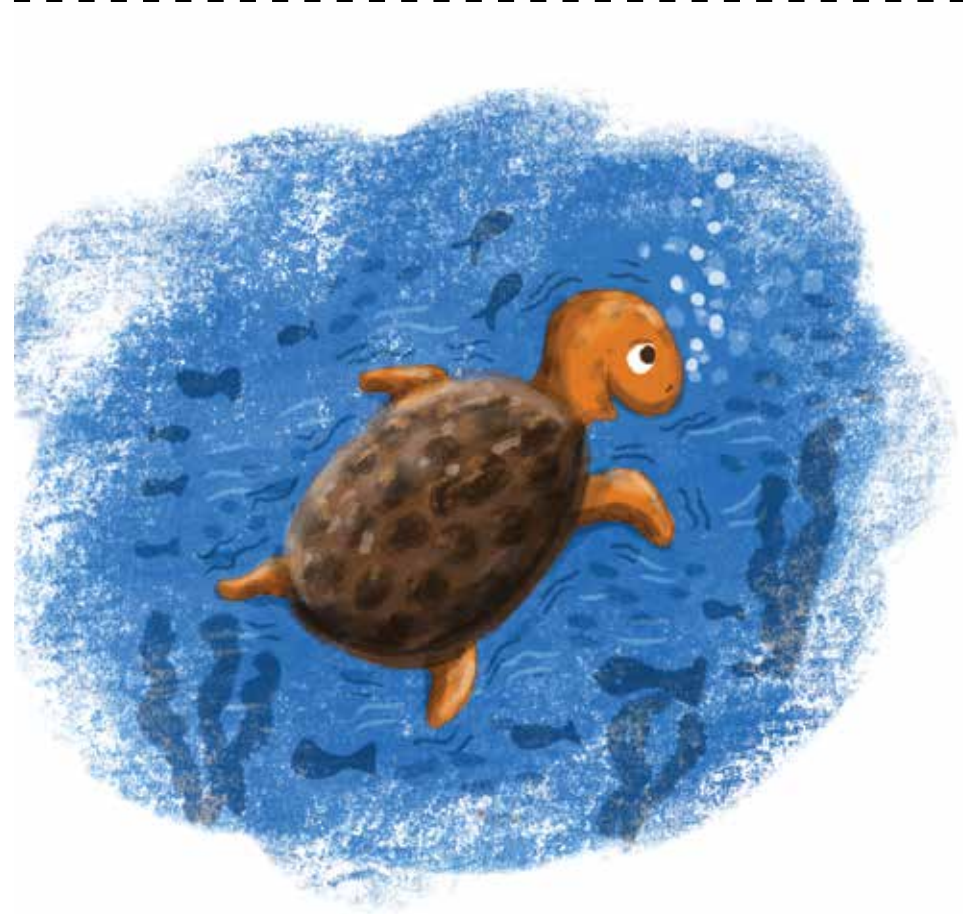
**Imibono lokungakhulunywa ngayo:** Ucabanga kutsi indlu kufanele ibe nani, futsi yini longatsandza kutsi ibe nayo? Nangabe umngani wakho akumema kutsi uhlale naye endlini yabo, kufanele bashintje indlela labenta ngayo tintfo yini kuze ivumelane nendlela yakho yekwenta tintfo, noma kufanele wena ushintje kuze uvumelane nendlela yabo yekwenta tintfo?

**Ideas to talk about:** What do you think a house must have, and what would you like it to have? If your friend invites you to stay at their house, should they change how they do things to fit in with your way of doing things, or should you change to fit in with their way of doing things?





Balala busuku bonkhe.  
They sleep all night.



Lifundvu lokutsiwa nguTendai lihlala emantini.  
Tendai Turtle lives in the water.



“Kunjani, Gogo?” kubuta Tendai.



Granny gives Tendai her favourite flute.  
Tendai plays the flute and everybody dances.





Gogo uniketa Tendai umntjinga wakhe  
lawutsandzako.  
Tendai udlala umntjinga wakhe futsi bonkhe  
bantfu bayajayiva.



Umgani waTendai lomkhulu  
nguLogwaja Busi. Uhlala esihlahleni.

Tendai's best friend is Bunny Busi.  
She lives in a tree.



Badlala lilanga lonkhe.  
They play all day.



"How are you, Granny?" asks Tendai.





“Buya uhlale nami,” kusho Busi.  
Tendai wahlala naLogwaja longuBusi esihlahleni.  
“Come stay with me,” calls Busi.  
Tendai stays with Bunny Busi in the tree.

Lifudvu lelinguGogo lilimele sigogo salo.  
“Kufanele sihambe siyosita Gogo,” kusho Make.



Granny Turtle has hurt her shell.  
“We have to go to help Granny,” says Mum.



“Sengincono nyalo,” kusho Gogo  
amoyitela.  
“I am better now,” says Granny with  
a smile.

“Sisilungisile sigogo sakhe,”  
kuphendvula Make.  
“We fixed her shell,” answers Mum.







Inyanga yahamba tikhatsi letinyenti ijikeleta  
umhlaba. Umhlaba wawuhamba tikhatsi letinyenti  
ujikeleta lilanga. Ngako ngalobunye busuku  
ngavusa bantwana bami kungakatelelwa.  
The moon moved many times around the earth.  
The earth moved many times around the sun.  
Then one night I woke my children suddenly.

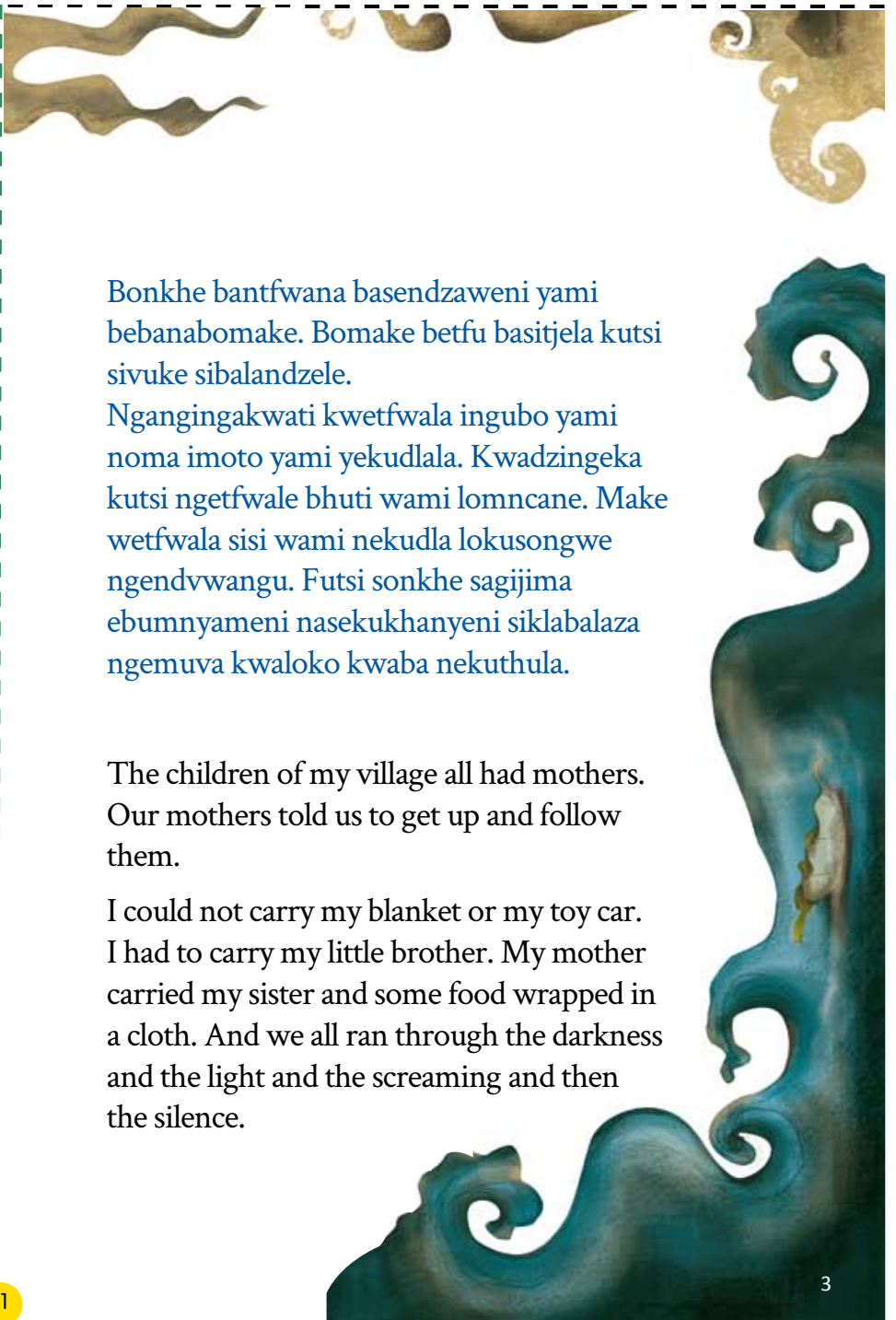


Kodvwa kwesaba  
kwetfu kwakujulile futsi  
kwatsatsa sikhatsi lesidze  
kunetinkhumbulo  
tetfu. Salahlekelwa  
ngemakhaya  
etfu esikhatsini  
lesendlulile ngenca  
yebantfu labasuka  
eveni lelikhashane.  
Sasingakakulungeli kutsi  
aphindze asilahlekele  
futsi.  
Satjela labantfu  
labangatiwa kutsi  
bahambe. Labanye  
babaleka, labanye  
bagileka bawa. Labanye  
bahlala, labanye babhaca.

But our fear was deeper and lasted longer than  
our memories. We had lost our homes before to  
people from a faraway land. We were not ready to  
lose it again.  
We told the strangers to go away. Some ran, some  
stumbled and fell. Some stayed, some hid.



Umfana lonemehlo laluhlata abehamba nami.  
Wangifundzisa tincwadzi takhe. Wangembatsisa  
ingubo yakhe. Wangihlanganisa nemndeneni wakhe.  
Bekangibita ngabhuti wakhe nangabe bantfu bambuta  
batsi, “Ngubani lomuntu lesingamati?”  
A boy with green eyes walked with me. He shared  
his books. He shared his blanket. He shared his family  
with me. He called me his brother when people asked  
him, “Who is this stranger?”



Bonkhe bantfwana basendzaweni yami  
bebanabomake. Bomake betfu basitjela kutsi  
sivuke sibalandzele.  
Ngangingakwati kwetfwala ingubo yami  
noma imoto yami yekudlala. Kwadzingeka  
kutsi ngetfwale bhuti wami lomncane. Make  
wetfwala sisi wami nekudla lokusongwe  
ngendvwangu. Futsi sonkhe sagijima  
ebumnyameni nasekukhanyeni siklabalaza  
ngemuva kwaloko kwaba nekuthula.

The children of my village all had mothers.  
Our mothers told us to get up and follow  
them.  
I could not carry my blanket or my toy car.  
I had to carry my little brother. My mother  
carried my sister and some food wrapped in  
a cloth. And we all ran through the darkness  
and the light and the screaming and then  
the silence.

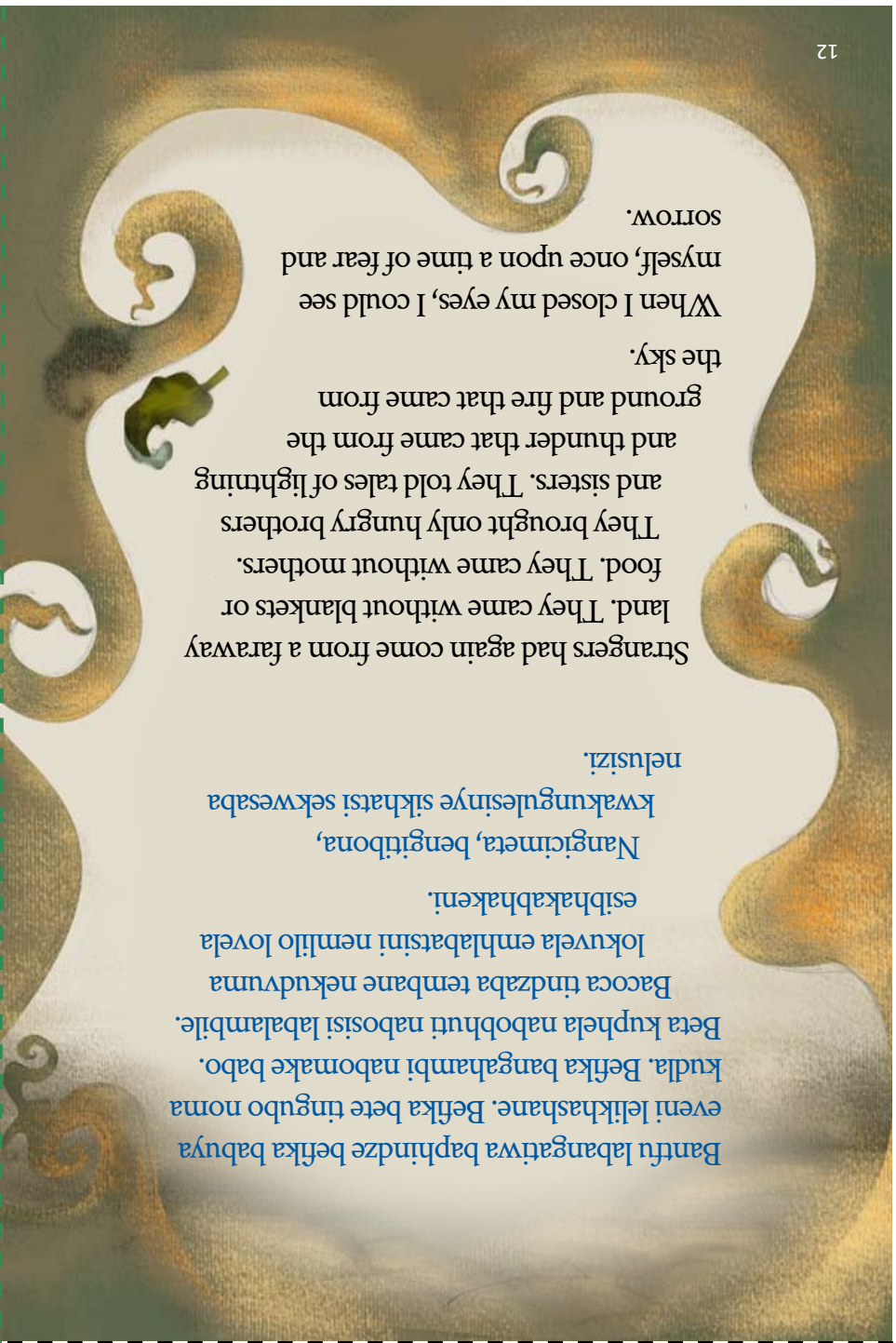




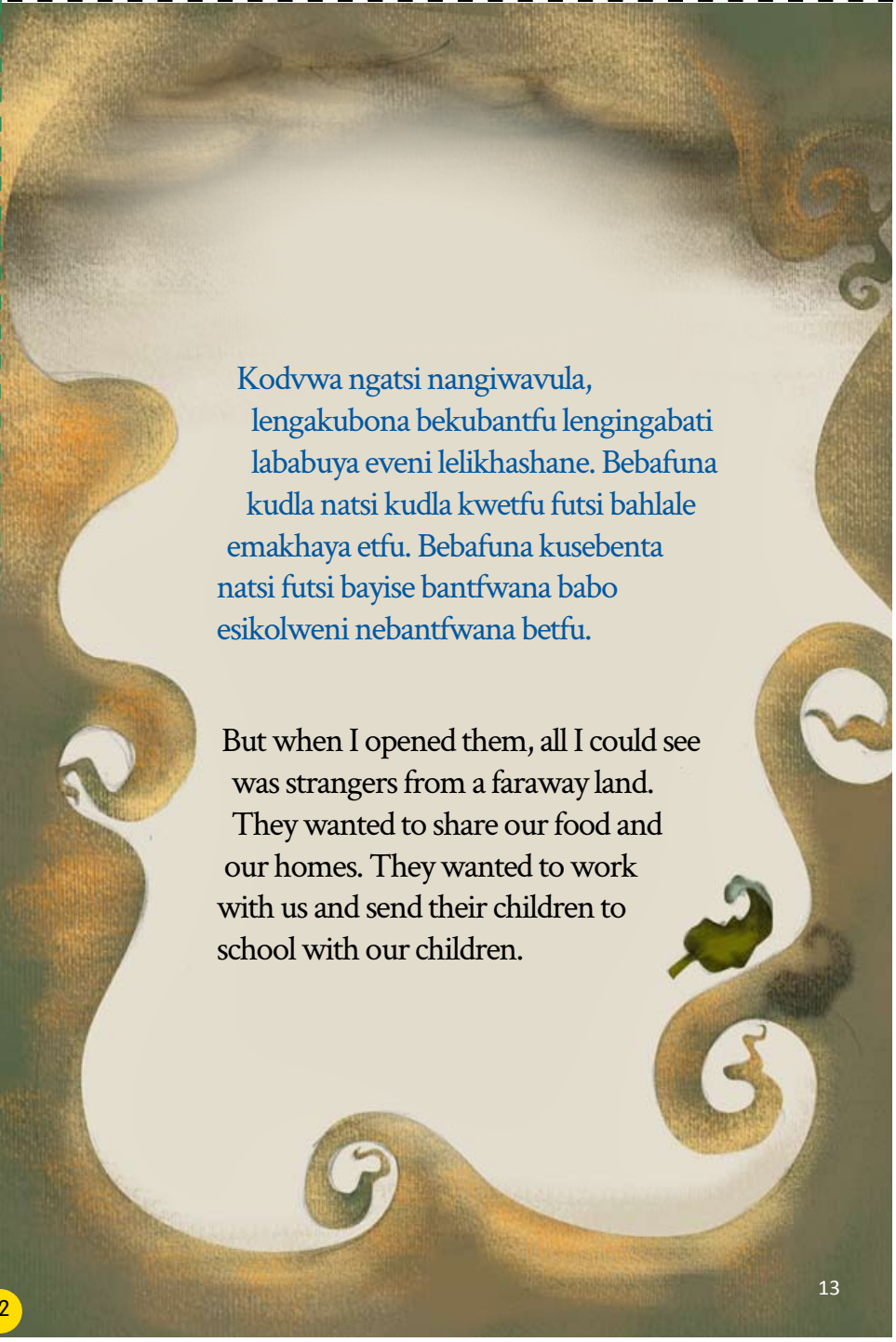
Sewela umfula saya eveni lelikhashane. Tjani debuluhlata futsi emacembe emmbila lovutsiwe abehleba ngekuhika kwetfu. Bantfu lesingabati beta batosihlangabeta. Bahamba natsi baya endzaweni labahlala kuyo. Sadla kudla kwabo. Salala etindlini tabo. Sadlala nebantfwana babo futsi sahamba nabo saya esikolweni. We crossed a river to a faraway land. The grass was green and the leaves of the ripe maize whispered our arrival. Strangers came to meet us. They led us to their village. We ate their food. We slept in their houses. We played with their children and we walked with them to school.



Ngabuta make kutsi kungani sishiye likhaya letfu. Watsi kufike bantfu lesingabati lababuya eveni lelikhashane. Beville kutsi live letfu lihle futsi liyakhatimula kunelabo, futsi bebalifuna. Ngambuta ngatsi, “Kungani bangakaceli kuhlala natsi kulo?” Kodvwa make akangiphendvulanga. I asked my mother why we had to leave our home. She said strangers had come from a faraway land. They had heard that our land was greener and brighter than theirs, and they wanted it. “Why didn’t they ask to share it with us?” I asked. But my mother did not answer.



Bantfu labangatiwa baphinde befika babuya eveni lelikhashane. Befika bete tingubo noma kudla. Befika bangahambi nabomake babo. Beta kuphela nabobhuti nabosisi labalambile. Bacoca tindza tembane nekudvuma lokuvela emhlabatsini nemlilo lovela esibhakabhakeni. Nangicimeta, bengitibona, kwakungulesinye sikhatsi sekwesaba nelusizi. Strangers had again come from a faraway land. They came without blankets or food. They brought only hungry brothers and sisters. They told tales of lightning and thunder that came from the ground and fire that came from the sky. When I closed my eyes, I could see myself, once upon a time of fear and sorrow.



Kodvwa ngatsi nangiwavula, lengakubona bekubantfu lengingabati lababuya eveni lelikhashane. Bebafuna kudla natsi kudla kwetfu futsi bahlale emakhaya etfu. Bebafuna kusebenta natsi futsi bayise bantfwana babo esikolweni nebantfwana betfu.

But when I opened them, all I could see was strangers from a faraway land. They wanted to share our food and our homes. They wanted to work with us and send their children to school with our children.



# Bungata I-Afrika!



25 May Lusuku Iwe-Afrika !



# Celebrate Africa!

25 May is Africa Day!

Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

*nalibali*





## Ingilosi ibukeka njani?



Ibhalwe nguNjabulo Mokoena ■ Imidwebho yentiwe ngu-Chantelle na-Burgen Thorne

Ngalelinye lilanga esikolweni, Thishela Jane wabatjela ngetingilosi. Sharon abejabule kakhulu ngaloko bekakufundzile kangangekutsi ngekushesha nakefika ekhaya ngalelo langa watjela make wakhe ngako konkhe lokuhle tingilosi letikwentako.

"Make, ibukeka njani ingilosi?" wabuta njengoba adla kudla kwakhe lokulula ngemuva kwesikolwa.



"Angati, sthandwa sami. Thishela Jane utsite ingilosi ibukeka njani?" kubuta Make.

"Utsite sitayati ingilosi nasiyibona," kusho Sharon, akhokha umoya. Abefisa shengatsi Thishela Jane ngabe ubatjelile kutsi ingilosi ibukeka njani. Lokungenani Sharon abengati kutsi abukeni!

"Awumkholelwa Thishela Jane?" kubuta Make.

"Angati. Ngiyatibuta nje kutsi ingilosi ngitayibona njani nangabe ngingati kutsi ngibukeni," kusho Sharon. Wacedzela kudla kwakhe lokulula futsi wabeka lipulede nenkomishi esinkini lesekhishini.

"Ngicela ute ungisite sihlante litafula," kusho Make. "Faka emacembe etibhidvo emgconyeni wemcuba futsi ngicela ususe nesinkhwa."

"Kulungile, Make," kusho Sharon futsi ngekushesha wenta loko make wakhe labemcele kutsi akwente.

Babe wakhe nakefika ekhaya abuya emsebenitini ngalobobusuku, Sharon wagijima wayombingelela emnyango. Watsatsa sikhwana sakhe sasemsebenitini wamphatsela sona. Babe wakhe wamanga futsi wamamatseka.

"Babe, nginembuto," kusho Sharon ngaphandle kwekunika babe wakhe litfuba lekutsi ahlale phansi.

"Yebo, sthandwa sami, utsini umbuto wakho?" kubuta babe wakhe amamatseka kakhulu.

"Babe, ingilosi ibukeka njani?"

"Ecinisweni, tingilosi tinhle, tinemusa futsi tiyatsandzeka," kusho babe wakhe.

"Ngiyati. Thishela Jane naye ushito njalo. Kodwa lengifuna kukwati kutsi tibukeka njani," kusho Sharon.

Babe wakhe wambuka wacabanga sikhashana. Wase utsi, "Sitawuphuma ngemphelelontfo kuze sibone leyodwa."

Sharon abejabule kakhulu. "Uyati kutsi utibuka kuphi?" abuta amangele. "Make!" amemeta. "Babe uyati lapho singatfoli khona tingilosi!"

"Kuhle loko, Sharon. Ngiyajabula kutsi ekugcineni utayitfoli imphendvulo yembuto wakho," kusho Make. Wabuka babe waSharon ngekumamatseka lokukhulu ebusweni.

Ngakusasa ekuseni etekisini lesikolwa Sharon watjela bonkhe bangani bakhe

kutsi bekayobona ingilosi ngemphelelontfo. Bangani bakhe bamamatseka ngesizotsa ngoba bayamtsandza Sharon, kodwa bebangakukholelwa labatjela kona.

Ngako watjela thishela wakhe ngetinhlelo takhe tangemphelelontfo. Thishela Jane wamcela kutsi ete atowutjela likilasi lonkhe ngeluhambo lwakhe ngeMsombuluko.

NgeMgcibelo ekuseni, Sharon wavuka ekuseni kakhulu kuze ente imisebenti yakhe. Ngemuva kwaloko wageza, wagcoka kahle wase udla kudla kwasekuseni. Lobesekusele, kwakukulindza babe wakhe kutsi alungele kuhamba. Ngekushesha Sharon abesahleti esitulweni lesingemuva emotweni futsi besebasendleleni bahamba.

"Kukhashane yini yeBabe?" abuta ajabulile.

"Sitawufika masinyane," washo amamatseka. Bashayela sikhashana ngaphambi kwekutsi beme ekhaya lalasebakhulile.

"Sesifikile," kwasho Babe akhumula libhande lesitulo semoto.

"Ekhaya lalasebakhulile?" Sharon abedidekile. Betentani tingilosi ekhaya lalasebakhulile?

"Saniibonani," kusho lijaha lita kubo. "Kufanele kube ungu-Sharon. Ngente luhla lwetintfo lokufanele utente kuze usisite lapha ekhaya lamuhla." Wamoyitela kuSharon wase uniketa babe wakhe liphepha.

Babe wakhe wafundza loluhla. Kwekucala, Sharon wasita Babe kutsanyela libala. Ngemuva kwaloko bahlanta letitulo labantfu labadzala labahlala kuto nabatsamela lilanga. Sharon wenta umsebeni wakhe ngekushesha kuze babe wakhe amtsatse ayobona ingilosi.

"Ngemuva kwaloko sitawuhlanta indlu yekudlela," kusho Babe. Batsanyela batsintsisa lufuli futsi bapholisha kwacwebetela futsi kwahlanteka.

Ekugcineni, kwasekusikhatsi selikhefu. Sharon nababe wakhe bageza tandla tabo nebuso bahamba baya endzaweni yekudlela. Kuleyo ndzawo Sharon wasita ngekuniketa bantfu kudla wase ujabulela kuhlala nabo njengoba bebamcocela tindzaba takadzeni. Baphindze badlala imidlalo yemabhodi. Ngemuva kwaloko lomunye gogo watsi kuSharon, "Uyingilosi," futsi wamanga.

"Ungubani ligama lakho, ngilosi yami?" kubuta lomunye gogo.

"NginguSharon," waphendvula amamatseka futsi wagijima waya kubabe wakhe.

Watsi, "Labogogo bangibita ngengilosi. Ngibese ngiyakhumbula kutsi bekufanele ungikhombise yinye lamuhla, Babe."

Babe wakhe wamamatseka futsi wakhomba esibukweni lesisedvutane labebatibona kuso. "Sharon, ingilosi ibukeka njena-ke."



Sharon watibuka sikhashana wase uyamamatseka. Abekulangatelele kubuyela esikolweni ngeMsombuluko ayochazela bangani bakhe nathishela kutsi ukujabulele kangakanani kwenta umsebeni lomuhle wekuba yingilosi.

### Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Ucabanga kutsi tingilosi tibukeka njani? Dwweba sifombe sengilosi. Juba futsi unamatsisele intfo yemphahla kanye neboyi noma intsambo yetinwele.
- ★ Bhala inkhondlo lesitjela loko lokucabangako ngetingilosi.

- ★ Yakha lijeke lelibhalwe kutsi "Ngingingilosi yakho" ulakhele umuntfu lomtsandzako. Mema loyo muntfu kutsi abhale emanotsi lamancane etintfo letilula – njengekutsi *Ngentele inkomishi yelityi* – langatsandza kutsi umentele tona awafake kuleliyeke. Kanyenti ngangalokungenteka, khipha manye emanotsi futsi wentele umuntfu lomtsandzako lokutsite lokuhle.





# What does an angel look like?

By Njabulo Mokoena ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne



One day at school, Teacher Jane told them about angels. Sharon was so excited about what she had learnt that she told her mom about all the good things that angels do as soon as she got home that day.

"Mom, what does an angel look like?" she asked as she ate her after-school snack. "I don't know, my darling. What did Teacher Jane say an angel looks like?" Mom asked.



"She said we would know an angel when we see one," Sharon said, sighing. She wished that Teacher Jane had told them exactly what an angel looked like. At least then Sharon would know what to look for!

"Don't you believe Teacher Jane?" Mom asked.

"I don't know. I'm just wondering how I will recognise an angel if I don't know what to look for," Sharon said. Then she finished her snack and put her plate and cup in the kitchen sink.

"Come help me clean the table, please," said Mom. "Put the vegetable peels in the compost bin and please put the bread away too."

"Yes, Mom," said Sharon and immediately did what her mother had asked her to do.

When her dad came home from work that evening, Sharon ran to greet him at the door. She took his work bag to carry it for him. Her dad gave her a hug and smiled at her.

"Dad, I have a question," Sharon said without giving her dad a chance to sit down.

"Yes, my dear, what is your question?" her dad asked with a big smile.

"Dad, what does an angel look like?"

"Well, angels are good, kind and lovely," her father said.

"I know. Teacher Jane said that too. But what I want to know is what they really look like," Sharon said.

Her father looked at her and thought for a while. Then he said, "I will take you out over the weekend so that we can see one."

Sharon was very excited. "You know where to look?" she asked in amazement.

"Mom!" she shouted. "Dad knows where to find angels!"

"That's wonderful, Sharon. I'm happy you will finally have an answer to your question," Mom said. She looked at Sharon's dad with a big grin on her face.

The next morning in the school taxi Sharon told all her friends that she was going to see an angel on the weekend. Her friends smiled politely because they like

Sharon, but they did not believe what she said.

Then she told her teacher about her plans for the weekend. Teacher Jane asked her to come and tell the class all about her adventure on Monday.

On Saturday morning, Sharon woke up early to do her chores. Then she bathed, dressed neatly and had breakfast. All that was left, was to wait for her dad to get ready. Soon enough Sharon was buckled into the backseat of the car and they were on their way.

"Dad, is it far?" she asked happily.

"We'll be there soon," he said with a smile. They drove a little while longer before stopping at a retirement home.

"Here we are," Dad said taking off his seatbelt.

"A retirement home?" Sharon was confused. What were angels doing at a retirement home?

"Aah, good morning," said a young man walking towards them. "You must be Sharon. I've drawn up a list of things that you could do to help out at the home today." He smiled at Sharon and handed a sheet of paper to her dad.

Dad read the list. First, Sharon helped Dad sweep the yard. Then they cleaned the chairs that the old people used when they sat in the sun. Sharon did her work as quickly as she could so that her dad could take her to see an angel.

"Next, we'll clean the dining hall," said Dad. They swept and dusted and polished until everything was sparkling and clean.

Finally, it was lunchtime. Sharon and her dad washed their hands and faces and went to the dining hall. There Sharon helped to serve the meal and then enjoyed sitting with everyone as they told her stories from long ago. They also played some board games. Then one granny said to Sharon, "You're such an angel," and gave her a big hug.

"What is your name, my angel?" asked another granny.

"I'm Sharon," she answered with a smile and rushed off to her dad.

"The grannies called me an angel. Then I remembered that you were supposed to show me one today, Dad," she said.

Her father smiled and pointed to their reflections in a mirror nearby. "Sharon, that is what an angel looks like."



Sharon stared at herself for moment and smiled. She couldn't wait to go to school on Monday to explain to her friends and teacher how much she enjoyed doing the good work of being an angel.

## Get story active!

- ★ What do you think angels look like? Draw a picture of an angel. Cut out and paste material for the clothing and wool or string for the hair.
- ★ Write a poem that tells us what you think about angels.

- ★ Make an "I'm your angel" jar for someone you love. Invite that person to put little notes of easy things – like *Make me a cup of tea* – that they would like you to do for them in the jar. As often as you can, take out one of the notes and do something nice for the person that you love.



# Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali

## Nal'ibali fun



1.

Ungawakhumbula yini emagama awo onkhe emave ase-Afrika? Wabhale kulelibalave lelingakabhalwa lutfo lelilapha ngentasi.

☉ Bhala emagama emave lamanyenti ngangalokunekwenteka ngepeniseli, bese uwahlola kulelibalave lelisekhasini 13. Phindze ubhale lamagama nge-inki.

Can you remember the names of all the countries of Africa? Write them on the blank map below.

☉ Write the names of as many countries as you can in pencil, then check them on the map on page 13. Rewrite the names in ink.

2.

Faka lemibala lelandzelako kulamave:

INingizimu Afrika – ibe luhlata kwesibhakabhaka  
I-Congo – ibe bovu  
I-Madagascar – ibe luhlata  
I-Ethiopia – ibe mtfubi  
I-Nigeria – ibe wolintji  
I-Libya – ibe nsundvu  
Khetsa imibala yakho kulawa lamanye emave lasele.

Colour the countries in these colours:

South Africa – blue  
Congo – red  
Madagascar – green  
Ethiopia – yellow  
Nigeria – orange  
Libya – brown  
Choose your own colours for the remaining countries.



Copyright© worldmapblank.com

3.

Hlembisa kahle letinhlavu temagama kuze utfole kutsi nguliphi live lelifanelana nesitfombe.

LIVE:

MINENIGUZI KIFARA

E-HIBHEGIT

E-LAIM

E-SCARADAMAG



Unscramble the letters to find out which country fits with the picture.

COUNTRY:

UTHOS IFCARA

GETPY

LAMI

SCARADAMAG

INal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

EASTERN CAPE  
RISING SUN

POLOKWANE  
OBSERVER

Nal'ibali